

受入研修生規則

RULES RELATING TO TRAINEES

（趣旨）

第1条 この規程は、一般財団法人海外産業人材育成協会（以下「協会」という。）が技術協力活用型・新興国市場開拓事業(研修・専門家派遣事業)または低炭素技術を輸出するための人材育成支援事業（低炭素技術輸出促進人材育成支援事業）として実施する受入研修において、海外から来日した研修生が研修期間中に遵守すべき事項等について定める。

（法令等遵守）

第2条 研修生は、日本国法令並びに協会及び受入企業が定める諸規定を誠実に遵守しなければならない。

2 前項に基づき、研修生は就労及びアルバイト等をしてはならない。

（来日前の連絡）

第3条 海外企業等から申込まれた研修生は、研修開始日の2週間前までに招聘条件同意書、航空券及び航空券の領収書のコピーを協会に提出し、日本国法令並びに諸規定の遵守についての承諾、来日及び帰国の日程について協会に連絡しなければならない。

（来日）

第4条 研修生は、研修開始日の前日に来日しなければならない。ただし、やむを得ない事情であると協会が認めた場合は研修開始日の前々日に来日することができる。

（研修計画及び参加）

第5条 研修生は、協会が作成した研修計画又は受入企業が作成し協会が承認した研修計画に従い、研修に精励しなければならない。

2 研修生は、体調不良等止むを得ないときを除き、全ての研修に参加しなければならない。

Article 1 (Purpose)

These Rules set out obligations and other pertinent matters to be observed by trainees coming from abroad to participate in training activities provided by the Association for Overseas Technical Cooperation and Sustainable Partnerships (hereinafter referred to as the “AOTS”) under the scheme of the ODA-funded Program or the Carbon Reduction Technology Promotion (CRTP) Program during the period of training.

Article 2 (Compliance with laws, etc.)

Trainees shall comply with Japanese laws and the rules and regulations which are established by the AOTS or the host company in good faith.

2. Under the provision of the preceding paragraph, no trainee shall be employed by another company as a full-time, part-time or any other type of employee.

Article 3 (Communication before Trainees' entry into Japan)

Trainees who applied from overseas countries shall inform the AOTS of their consent of compliance with Japanese laws and AOTS rules and regulations, and the dates of their entry into Japan and return to their home countries by submitting a photocopy of their “Acceptance of Conditions”, air ticket and receipts by two weeks before the commencement of the training.

Article 4 (Entry into Japan)

Trainees shall enter into Japan on the day before the commencement of the training. However, trainees can arrive in Japan 2 days before the commencement of the training if it is for unavoidable reasons acknowledged by the AOTS.

Article 5 (Training schedule and participation)

Trainees shall be diligent in their training, following the training schedule laid out by the AOTS or by the host company with the approval of the AOTS.

2. Trainees shall participate in all training activities unless it is not

possible to do so for unavoidable reasons such as ill health.

（待遇）

第6条 研修生は、基準に従った待遇を受けることができる。

Article 6 (Allowances, etc.)

Trainees shall be entitled to receive allowances and services in accordance with AOTS standards.

（研修生の希望又は不服）

第7条 研修生は、研修又は待遇等について改善の希望又は不服を申し出ることができる。協会は、申出に対し、速やかに関係者と協議のうえ、必要かつ可能な措置を講ずる。ただし、研修生は協会の最終決定に従わなければならない。

Article 7 (Trainee's requests or complaints)

Trainees shall be entitled to make a request of the AOTS for the improvement of, or a complaint against the AOTS about, their training or allowances and other conditions thereof. The AOTS shall immediately take any necessary and possible measures to solve the matter after consulting with the parties concerned. The relevant trainees shall, however, accept the AOTS' s final ruling on any such matters.

（安全等留意）

第8条 研修生は、研修の継続に支障を来さないよう健康かつ安全に十分留意して生活しなければならない。

Article 8 (Care for safety, etc.)

Trainees shall live with due care in a healthy and safe manner so as not to interfere with the continuity of their training.

2 前項に鑑み、研修生は、自動車（自動二輪を含む。）及び自転車の運転をしてはならない。ただし、自転車の利用については、実地研修中において宿舎と研修場所との間に適当な公共交通機関がなく、他の手段では行き帰りに支障が生じるときのみ、受入企業による安全教育や保険等の手続きが行われれば可能とする。

2. In the light of the preceding paragraph, no trainee shall drive an automobile (including a motorcycle) or bicycle. However, trainees shall be allowed to use bicycles after receiving safety education and following certain procedures, such as insurance subscription, prescribed by the host companies, only if there is no appropriate public transportation between their lodgings and the places of training during the period of the specialized technical training, and the use of other means will cause them trouble on their way to and from the places of training.

（宿舎）

第9条 研修生は、協会又は受入企業が指定又は承認した宿舎に滞在しなければならない。

Article 9 (Lodgings)

Trainees shall stay at the lodgings designated or approved by the AOTS or the host company.

2 研修生は、前項の宿舎以外に宿泊を希望するときは、予め協会の承認を得なければならない。なお、実地研修中は、受入企業を通じて協会に申し出なければならない。

2. When trainees have a request to stay at any lodging other than the lodgings set forth in the preceding paragraph, the trainees shall obtain the prior approval of the AOTS. During the period of the specialized technical training, such a request shall be conveyed to the AOTS through the host companies.

（研修センターの門限）

第10条 研修センターの門限は午後11時とし、研修センターに宿泊する研修生は、外出した際は、この門限までに研修センターに戻らなければならない。やむを得ず門限までに研修センターに戻ることができない場合は、事前に研修センターに連絡をしなければならない。

（家族同伴）

第11条 研修生は、家族等を同伴又は呼び寄せてはならない。ただし、止むを得ない事由により呼び寄せようとするときは、予め協会の承認を得なければならない。なお、実地研修中は、受入企業を通じて協会に申し出なければならない。

（一時出国）

第12条 研修生は、日本から出国してはならない。ただし、止むを得ない事由により一時出国しようとするときは、予め協会の承認を得なければならない。なお、実地研修中は、受入企業を通じて協会に申し出なければならない。

（保険）

第13条 研修生は、協会が突発的かつ偶然な外来の事故（研修との関連の有無を問わない。）による研修生の傷害又は事故等に備えて研修生を被保険者として保険会社と締結する海外旅行保険契約に基づき、医療等を受けることができる。その保険料は協会が負担する。

2 研修生は、その保険契約に定める治療限度額を超える高額な費用を要する見込みのときは、予め協会に申し出てその指示を求めなければならない。なお、実地研修中は、受入企業を通じて協会に申し出なければならない。

Article 10 (Curfew of AOTS Kenshu Center)

Trainees staying at an AOTS Kenshu Center shall come back from outside by the gate closing time of 11:00 p.m. If their return to the center before that time is deemed impossible due to unavoidable reasons, they shall inform the AOTS in advance.

Article 11 (Accompanying or inviting family)

No trainee shall be accompanied by, or invite his/her family to Japan. However, if trainees intend to invite their families for unavoidable reasons, the trainees shall obtain the prior approval of the AOTS. During the period of the specialized technical training, such intention shall be conveyed to the AOTS through the host companies.

Article 12 (Temporary absence from Japan)

No trainee shall leave Japan. However, when trainees intend to temporarily leave Japan for unavoidable reasons, the trainees shall obtain the prior approval of the AOTS. During the period of the specialized technical training, such intention shall be conveyed to the AOTS through the host company.

Article 13 (Insurance)

Trainees shall be entitled to receive medical and any other treatment under an overseas travel accident insurance contract entered into by the AOTS with an insurance company, the insured of which is trainees, to provide against injury and/or accidents involving trainees caused by a sudden and unexpected event of external origin, regardless of relevance to their training. The AOTS shall pay the premium of such an insurance contract.

2. Trainees shall, if they are expected to receive any treatment for which expenses greater than the upper limit for medical treatment specified in the insurance contract are required, inform the AOTS of that fact in advance to receive the AOTS' s instructions. During the period of the specialized technical training, such information shall be conveyed to the AOTS through the host companies.

- 3 研修生は、疾病傷害による入院、その他研修に支障を来すべき事故が生じたときは、速やかに受入企業又は協会に届け出なければならない。
- 4 協会は、第1項の事故等による研修生の損害に対しては、保険会社が支払う保険金以外には賠償責任を負わない。

（研修生の責任による損害）

第14条 研修生は、故意又は重大な過失により協会又は受入企業に損害を与えたときは、協会又は受入企業から損害賠償を請求されることがある。

（研修生としての資格の喪失）

第15条 研修生は、次のいずれかに該当したとき、研修生としての資格を喪失する場合がある。

- 一 本規則で定めた事項に違反したとき
 - 二 能力や意欲が不足し、又は素行や研修態度が不良で、研修を継続しても所期の成果を期待できないとき
 - 三 疾病傷害により研修を継続することが困難なとき
 - 四 協会の名誉と信用を著しく傷つける行為があったとき
 - 五 前各号に準ずる事由があったとき
- 2 研修生は、協会と受入企業の間で受入承認が取消され、又は研修が打切られたときは、自動的に研修生としての資格を喪失する。
 - 3 研修生は、第1項若しくは第2項の事由により研修生としての資格を喪失したときは、原則としてそれまでに要した研修及び滞在に係る費用のすべて又はその一部を、受入企業を通じ又は直接協会に返還しなければならない。

3. When trainees are hospitalized due to illness and/or injury or involved in any other accident which may interfere with the training program, the trainees shall immediately notify the host companies or the AOTS of that fact.
4. The AOTS shall not be liable for damages incurred by trainees as a result of accidents, etc., as stipulated in the first paragraph of this article, except for the insurance payment to be made by the insurance company.

Article 14 (Loss caused by a trainee)

When trainees have caused loss to the AOTS or the host companies either willfully or through gross negligence, the trainees may be demanded by the AOTS or the host companies to make up for such loss.

Article 15 (Deprivation of traineeship)

When any one of the following reasons exists in respect of trainees, the trainees may be deprived of their traineeship thereafter:

- (1) The trainees violate any matter provided for in these Rules;
 - (2) The trainees would not attain the expected result should their training be continued further either because the trainees lack ability or will or because the trainee is delinquent in his/her conduct or training attitude;
 - (3) It becomes nearly impossible for the trainees to continue their training due to illness or injury;
 - (4) The reputation and standing of the AOTS are injured greatly by the trainees; or
 - (5) There is any problem equivalent to any of the reasons stated above.
2. When the approval of training between the AOTS and the host companies is withdrawn, or the training is discontinued in respect of trainees, the trainees shall be automatically deprived of their traineeship thereafter.
 3. In the case where trainees are deprived of their traineeship due to any of the reasons set forth in the preceding two paragraphs, the trainees shall repay expenses required theretofore for their training and stay, in whole or in part, to the AOTS either directly or through

the host companies, in principle.

（帰国）

第16条 研修生は、研修が終了したとき又は研修生としての資格を喪失したときは、速やかに帰国しなければならない。ただし、協会の承認を得た場合はこの限りでない。

2 前項ただし書きの場合を除き、研修生が研修終了後8日以上滞在する場合、協会は復路渡航費を支払わない。

3 前条第3項の規定は、前項の場合にこれを準用する。

（修了証書）

第17条 研修生は、所定の研修を無事終了したときは、「研修修了証書発行規程」に基づき、協会から修了証書を受けることができる。

（雑則）

第18条 この規程に定めないこと又はより難しいことについては、協会がその都度定める。

附 則

この規則は、平成31年4月1日から適用する。

Article 16 (Returning home)

Trainees shall return home as soon as possible after their training has been completed or they have been deprived of their traineeship; provided, however, this shall not apply in the case where the trainees obtain the approval of the AOTS.

2. Whenever trainees stay in Japan for eight days or longer after completion of their training excluding the case of the provision of the preceding paragraph, the AOTS will not pay the airfare for the return-trip.

3. The provisions of the third paragraph of the preceding article shall apply mutatis mutandis in the case of the preceding paragraph of this article.

Article 17 (Certificate)

When trainees complete the scheduled training satisfactorily, certificates of completion of training shall be awarded to the trainees by the AOTS in accordance with the regulations for issuance of the certificate of completion of training.

Article 18 (Miscellaneous provision)

The AOTS may from time to time determine matters which are not provided for herein, or to which it is difficult to apply these Rules.

Supplementary Provision

These Rules shall be applicable from April 1, 2019.